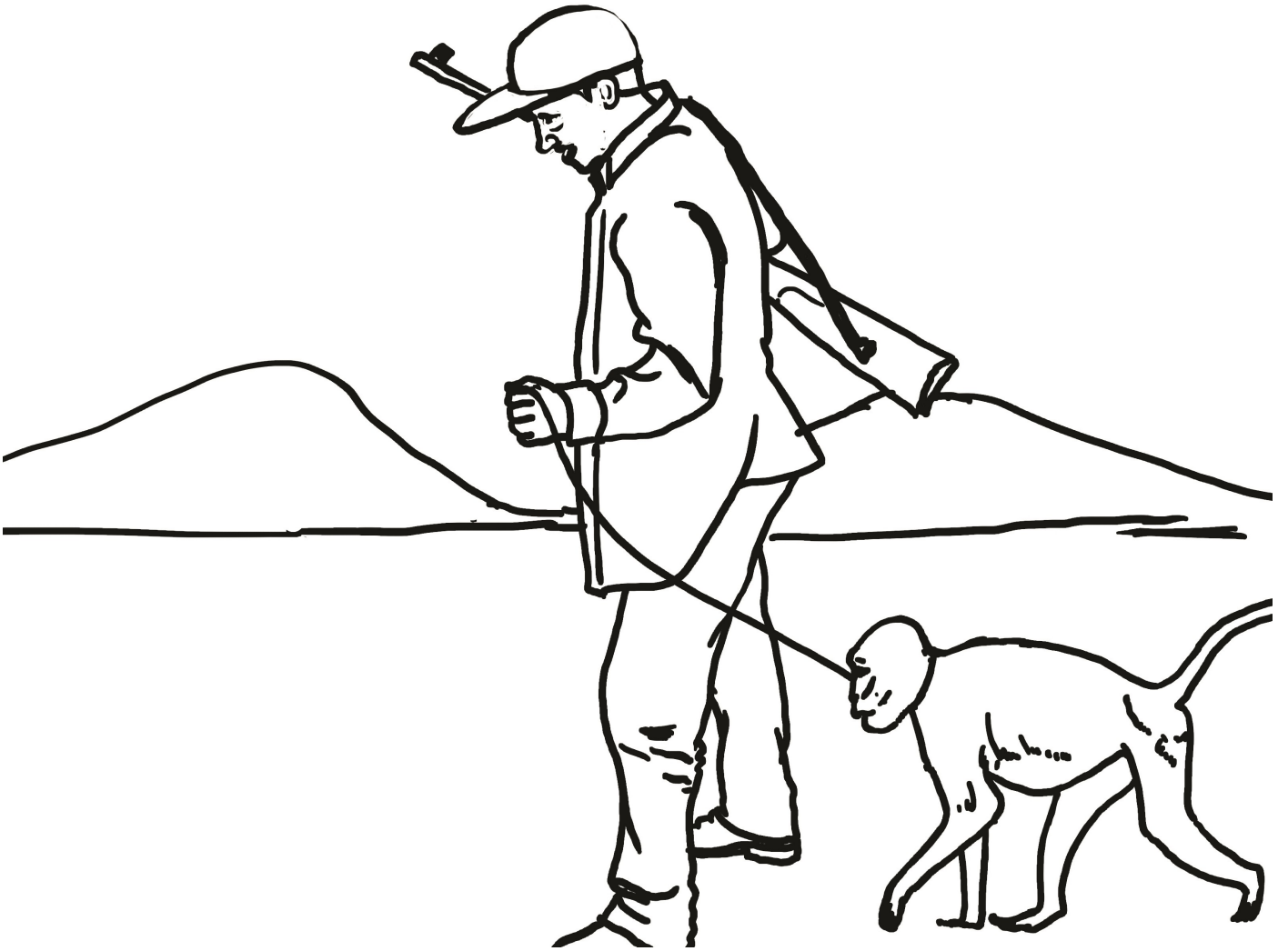


Ashonat Shéét'ona



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language

Development Project, which is a joint project between:

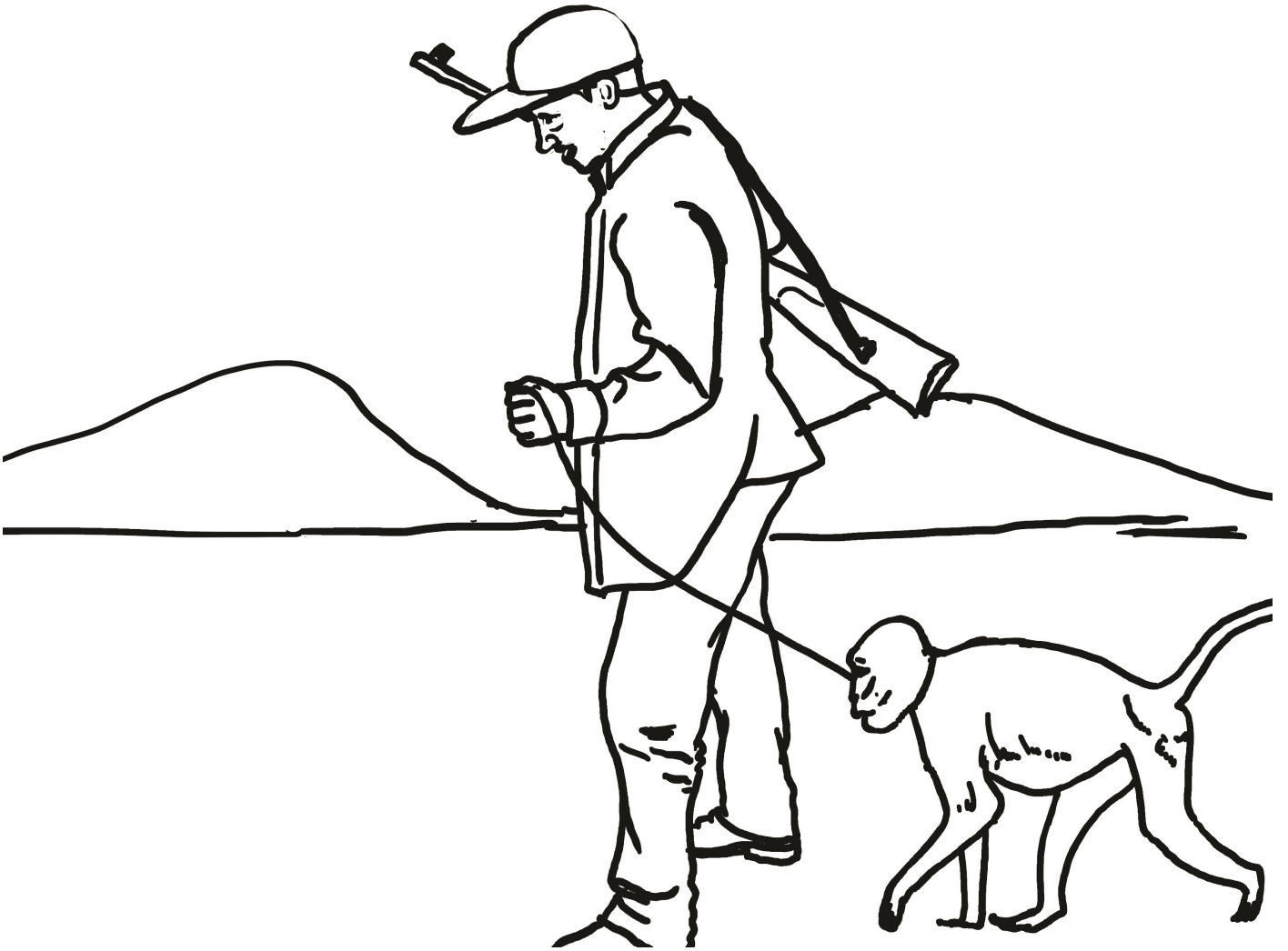
Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

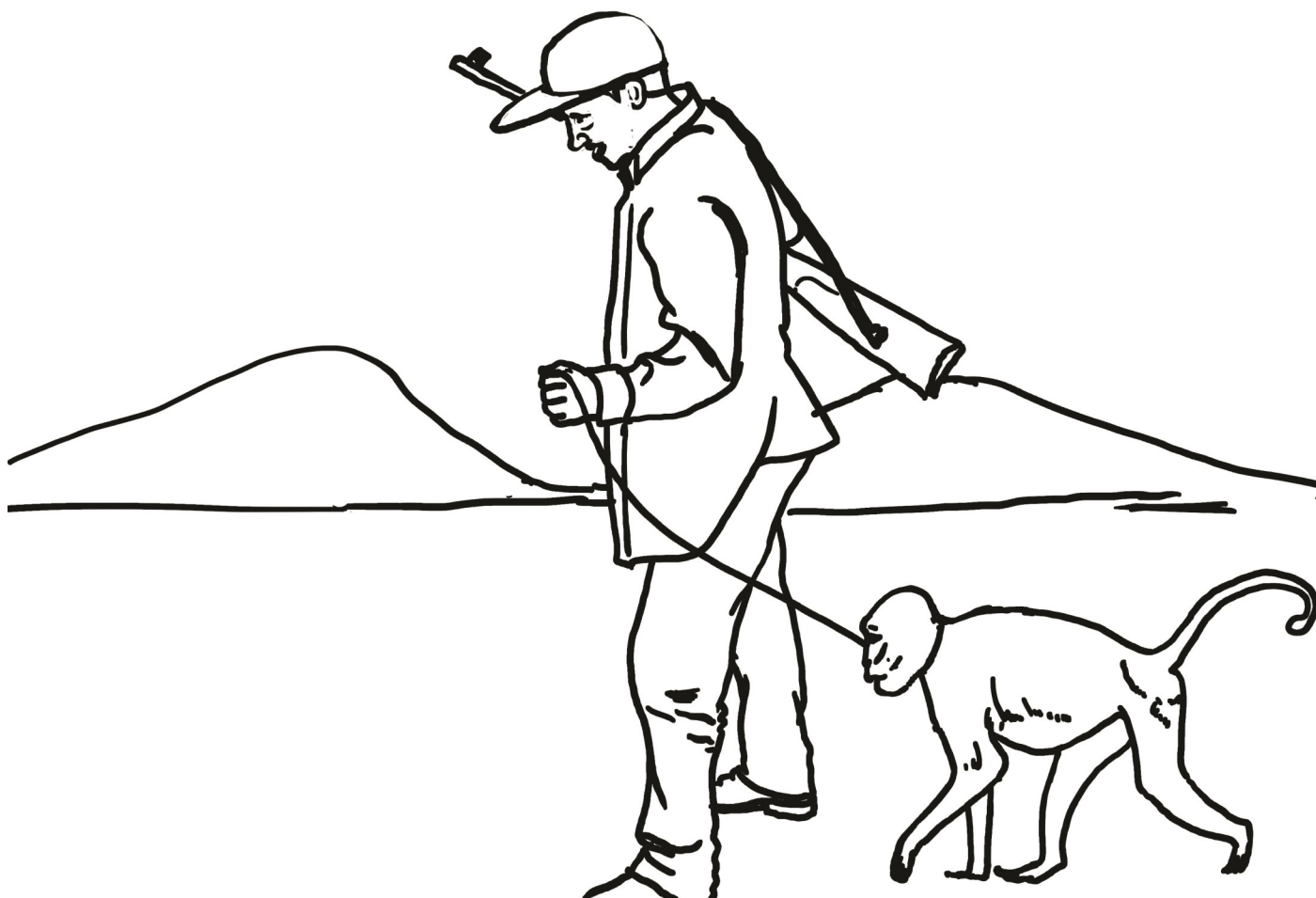
and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Ashonat Shéét'ona
English title:	A Man and a Monkey
Language:	Borna, spoken in Ethiopia by Shinasha people
Type of book:	Story book, stage 3
Year of publication:	2015 (2008 EC)
Writer:	A Group work
Editor:	Asmamaw Mosissa, Amsalu Tadesse
English Translation editor	Debora Neudorf
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of copies:	1000

Ashonat Shéét'ona





**Yootsa etuno máátsono
naana’o deshaw ash iko
b’fa’o b’tesh. Ere
Ashman ik aawo azazo
bí’am. Azmanoke shéét’
na’a iku detsdek’ b’gáal
dek’b’wa.**



Ashman b'doots shéét'
na'a mani b'meyits
típb'k'r. B'típts manoke
misho máár aatso
B úshfo. Etf etf amat
maa gizok'o wotbutts.

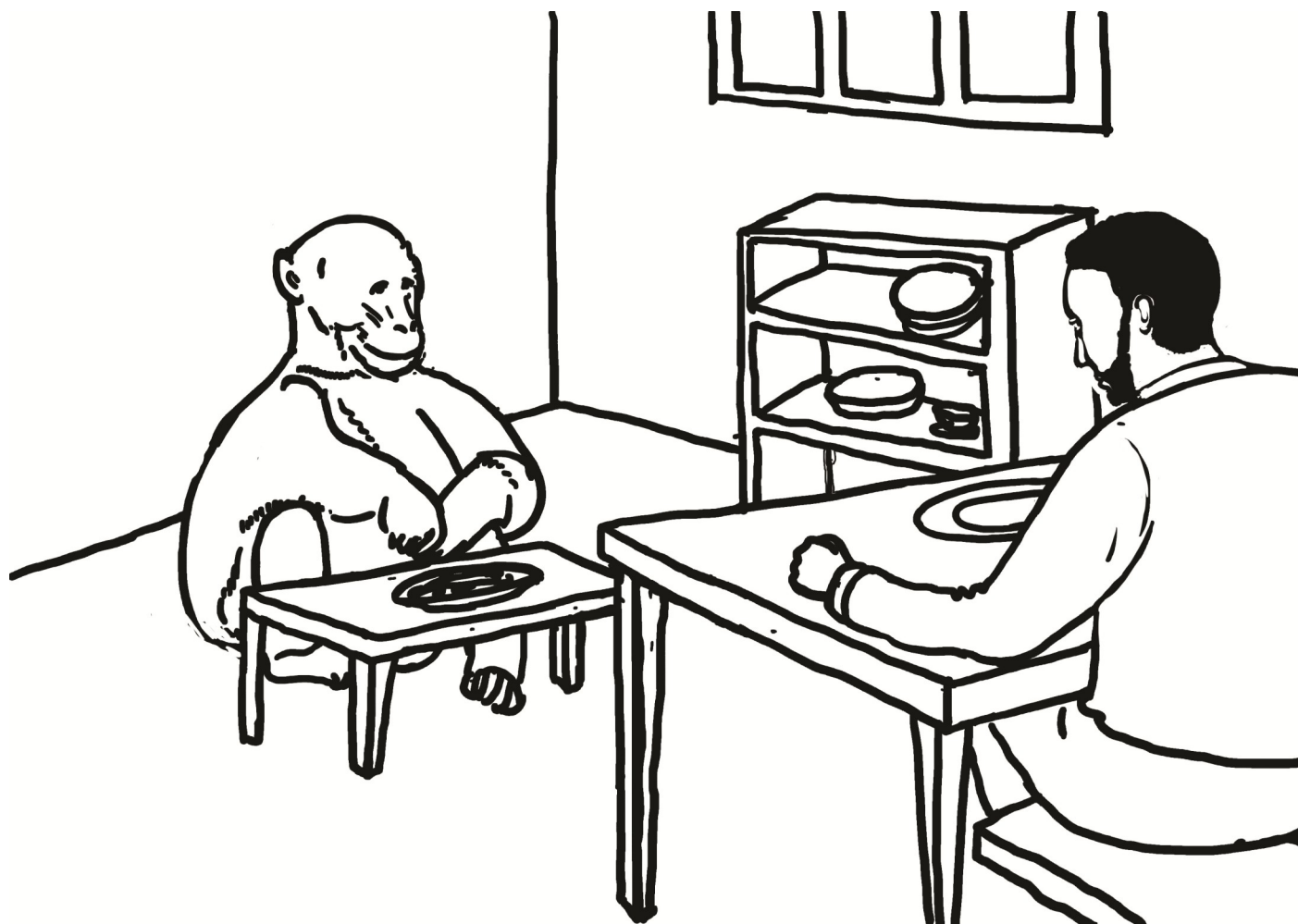


**Shéét'u dek'waats
ashman moo dambi keezl
dadra. Eere b'maa
manitse shéét' na'aman
ay nato bbe. Misho aatso
bí'íme eenbuts.**



Eenbutserie ashman maa
fiino biish b'dani.

Shéét'na'u jám maa fiino
danbdek'. Ariyosh: Maa
foko,telebjini k'eshónat
ash k'oshonton jongon
keeweyo.



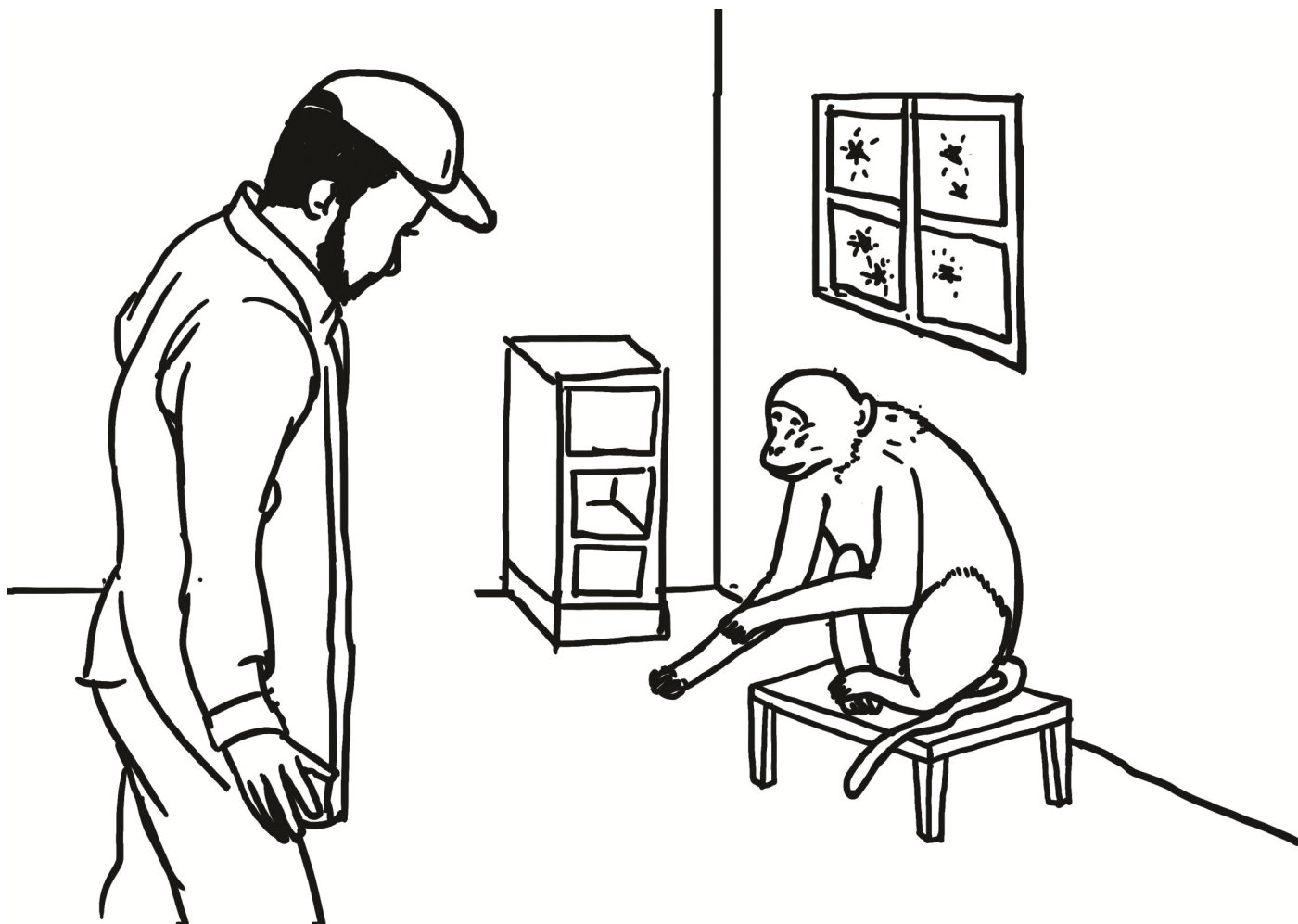
**Ash man fiino mngsti
fiina b'tesh. Bí fiinok
bí'amor,shéét' na'u
meyitse mayíde'e bkotfo.
Bííwe fiinoke
b'waatsok'on misho ikats
bomááfo.**



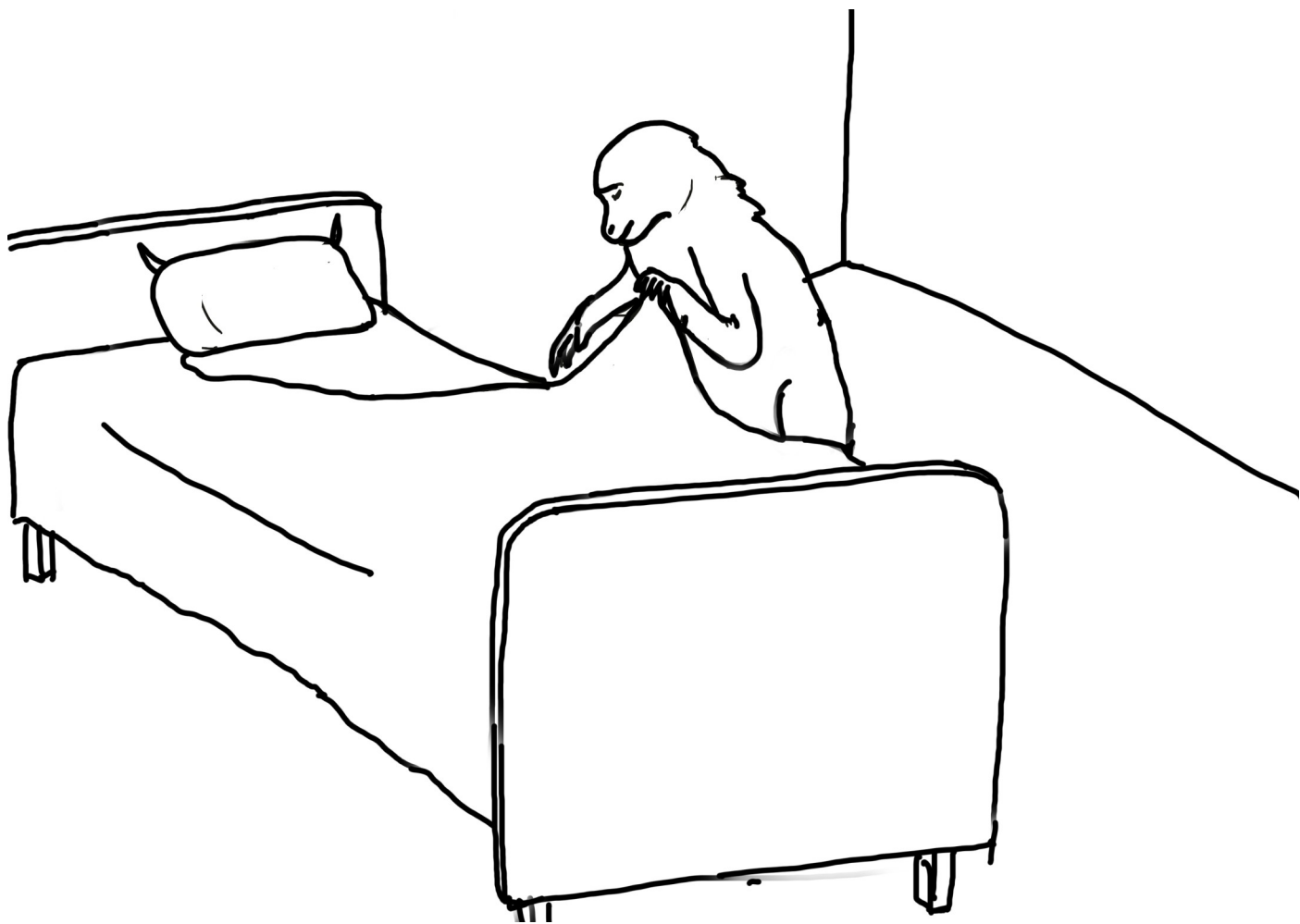
**Manatse tuwtson ash
man shéét' na'a mani
na'ok'owa b's'iilfo. Biwe
ashman nihok'owa
bs'iilfo. Mank'on 15
nato bobe.**



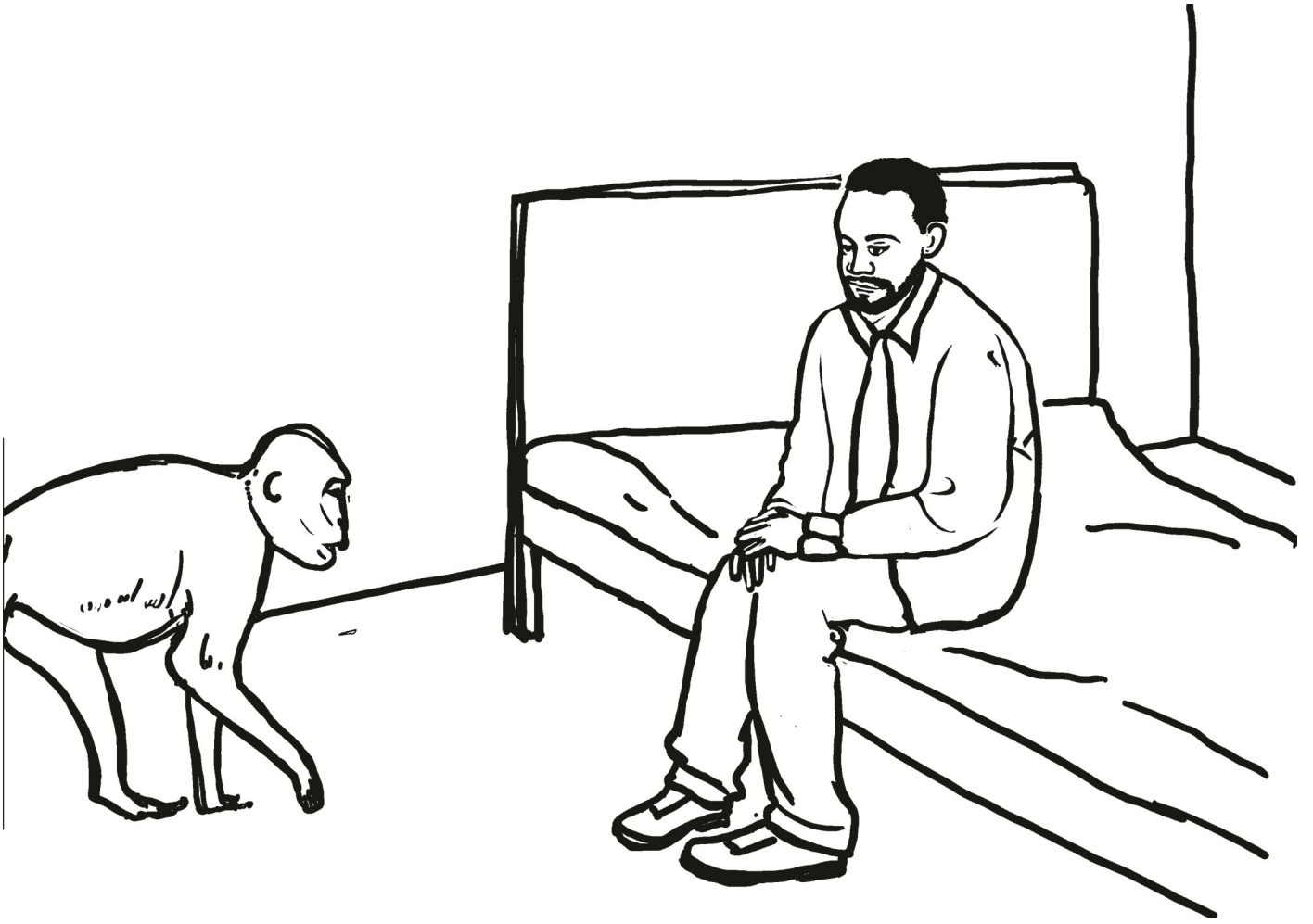
**Ik aawo shéét' na'u moo
fokdek' k'ac'k'ac'o
b'beyok dooz ishat
ashman wo bkotfere
ashman mngsti fiin maa
manoke ja'at b'wa.
Manatse, “Eege hambets
nteeshi?” etat bi'aat.**



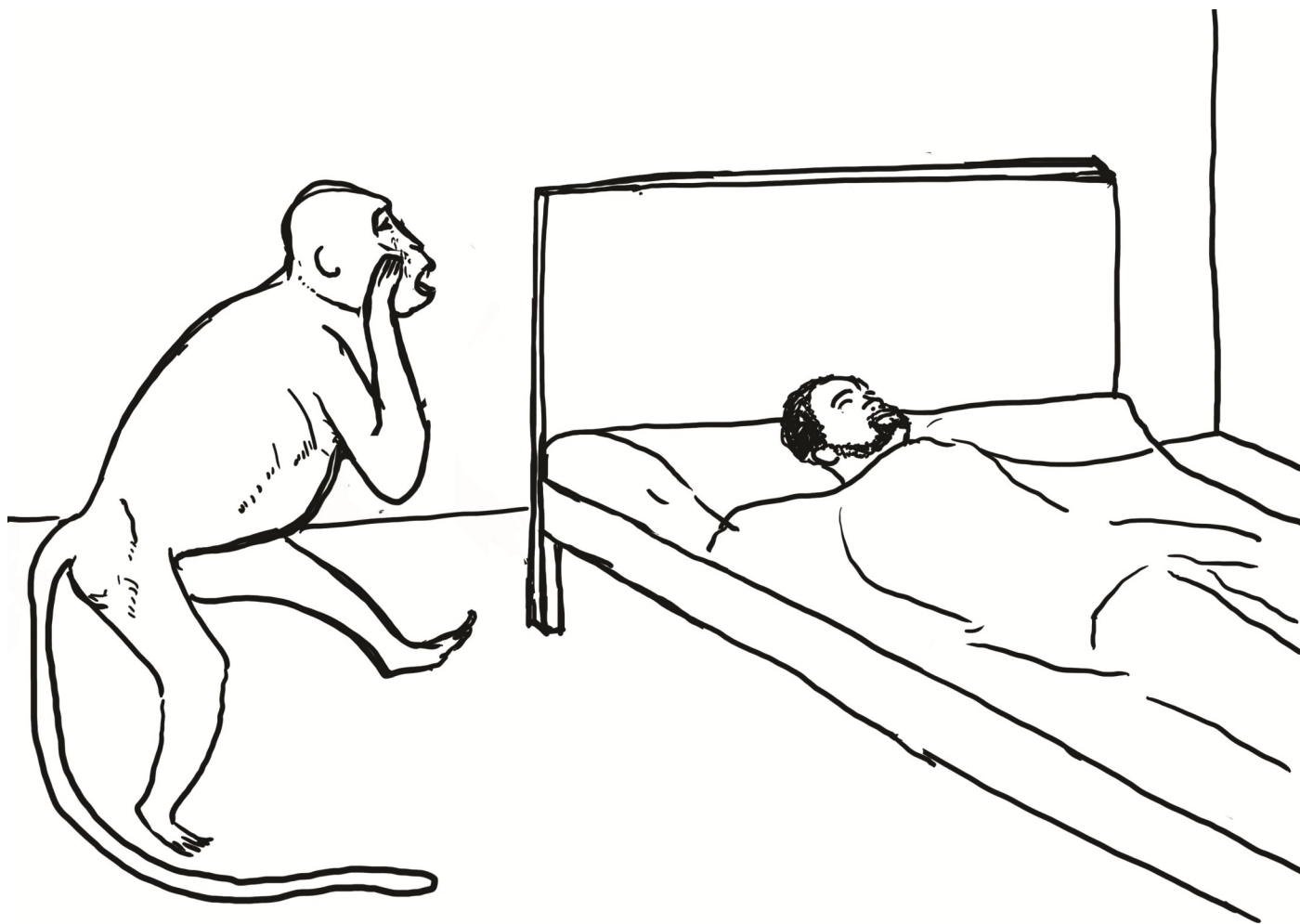
**Bííwe dek't “tí'atso
b'maawrna t'awashi
twaafere b'teeshi” bí'et.
Shéét' na'u dek'at ,
“mank'o bwotala bako
hank'o doyo deshak
neenere etat nibo
tk'uniri” bi'et.**



Mank'o etat keew b́
ishtsok'on "es'o ec'e",
bí'et. Shéét'u tuwat
misho mááratsi? bi'et.
"Iiya! K'aze! K'aze",
bi'et. Ere es'o es'bk'r.



Es'ats beshat beedek'
“eege shéét'une taano
ayidek'niyere bgiri”,
bí'et. Eere Shéét'u “eshe
ee k'aluta” etat meyitse
dok dok bi'et.



Ash manmo biye shin
s'ats s'eeni shoodo
detsefe. Ere shoodman
b'k'ets es'manatse
ud'bk'r. Ere shéét' na'a
man maa manitse bku, b
eep asho woob'k'az.



Manatse múk'i teshat
gawudek'at ashman
jongon ashonton b'keewef
silko k'aawudek'at
ashotssh "tiyok borere"
etat btog. Ere ashots
waat duun man dek'am
boduuk. Manats ik nato
shéét'man biyal bbe.



Ere ik aawo ash iko biyok
waat, “neenton beewna”,
et b’k’on. Shéét’u,
“k’aze” bi’et. Anani
shéét’u b’dashe biwe,
“woteratse” bi’et.



Ere ashman shéét' na'u
detsdek' waat shéét'
na'a mani bíkitse okon
hank'o ett bí aat“Towar
nobetka wotale misho
daatsdek'rne ete” bí'et.



Ere shéét'u gene'utsat

“Wotowe towar

bewone” bi'ere ikn

bobeyi,mishono

daatsbdek'i etuno.

A Man and a Monkey

1. In ancient times there was a man who had no wife or child. The man went to a forest to hunt for some animals. During the hunt he was able to catch a baby monkey and took it his house.
2. This man tied the baby monkey in his house & fed her for a long time. As the monkey grew up the man started to see her as a domestic animal.
3. The baby monkey stayed with him for long time & became a grown up monkey.
4. While the man was raising the monkey he thought how she could help him in the house work, for example cleaning the house, how to make a telephone call and how to cook, etc.
5. When the man was away, the monkey cleaned the house, arranged every thing and waited for him. When the man returned, they ate together.
6. After they lived together for a long time, he started to consider the monkey as his child because it worked and lived as a human. Also the monkey considered the man as her father.
7. One day the monkey was waiting for the man, cleaning and preparing the house. But the man came home much later than the usual time. Then the monkey asked, "Why did you come so late?"
8. He said "I am sorry! I am very tired & I was walking slowly." The monkey said that is true, but you have never been late before."
9. As soon as they finished this conversation the man said "Do you mind making the bed?" The monkey said, "Eat dinner before you go to bed." The man said "Oh! no! no!" Then monkey made the bed.
10. Then he went to his bedroom and sat on his bed for a while. The monkey came to his room.
11. Then he slept on his bed and died. When the monkey saw the man dead on his bed she shouted and cried for a long time. No one came to comfort her.
12. Then the monkey started to think and came up with an idea. She made a telephone call to some people to get help. The people came and buried the man. After that the monkey lived alone for one year.
13. One day a man came to the monkey and asked her to come and live at his house. The monkey was not willing although the man begged her many times.
14. Finally the man came with a baby monkey and showed it to her. He said "If you come to live at my house, you will have a sister."
15. She couldn't believe what she saw. She said yes immediately. Finally the monkey went to live at the man's house. And she found a sister.

ሰውዬውና ዝንጀሮዋ

1. በድሮ ጊዜ ሚስትም ልጅም ያልነበረው አንድ ሰው ነበረ። ይህ ሰው ለአደን ወደ ጫካ ይሄድ ነበር። አንድ ቀን በአደን ላይ ሳለ አንድ ህፃን ጭላዳ ዝንጀሮ አገኘና ወደቤቱ አመጣው።
2. ዝንጀሮውን በቤቱ አስሮ እየመገበ ያኖረው ጀመር። እንደ ቤት እንስሳም ይመለከተው ጀመር
3. ዝንጀሮው ለረጅም ጊዜ አብሮት ኖሮ አደገ።
4. ዝንጀሮውን ሲያሳድገው ሰውየው ልዩ ልዩ የቤት ውስጥ ስራዎችን እንደ ፅዳት፣ ስልክ መደወል፣ ምግብ መስራት የመሳሰሉትን ያስተምረው ነበር።
5. ሰውዬው ከቤት ውጪ በሚውልበት ቀን ዝንጀሮው ቤተ ያፀዳና ያስተካክል ነበር። ሰውዬው ወደቤት ሲመለስም አብረው ራት ይበሉ ነበር።
6. ብዙ ጊዜ እንደዚሁ አብረው ከኖሩ በኋላ ዝንጀሮውን እንደ ለጁ ያየው ጀመር ምክንያቱም የሚኖረውም የሚሰራውም ልክ እንደሰው ስለነበረ ነው። ዝንጀሮውም ሰውዬውን እንደ አባቱ ያየው ነበር።
7. አንድ ቀን ዝንጀሮው በቤት ውስጥ እያፀዳ እና ቤቱን እያስተካከለ ሰውዬውን ይጠብቀው ነበር ሆኖም እንደወትሮው በሚመጣበት ሰዓት ሳይመጣ ቆይቶ መጣ። በዚህ ግዜ ዝንጀሮው ዛሬ እንዴት ቆይተህ መጣህ ብሎ ጠየቀው።
8. ሰውዬውም ይቅርታ! ዛሬ በጣም ስለደከመኝ ቀስ እያልኩ ነው የመጣሁት ለዛ ነው አለው። ዝንጀሮውም እሺ ግን ቆይተህ በዚህ ሰዓት መጥተህ ስለማታውቅ እኮ ነው አለው።
9. ንግግራቸውን እንደጨረሱ ሰውዬው እባክህ አልጋዬን አንጥፍልኝ አለው። ዝንጀሮውም ራትህን ብላና ትተኛለህ ሲለው ሰውዬው አ..አ...በጭራሽ አለው። ዝንጀሮው አልጋውን አነጠፈለት።
10. ሰውዬው አልጋው ላይ ሄዶ ተቀመጠ። ዝንጀሮው አጠገቡ መጣ።
11. ቀስ ብሎም አልጋው ላይ ተኛ ከዛም ሞተ። ዝንጀሮው ይህንን ሲመለከት እየጮኸና እያለቀሰ ብዙ ሰዓት ቆየ ማንም ለእርዳታ የደረሰለት አልነበረም።
12. ዝንጀሮው ማሰብ ጀመረ። አንድ ሀሳብም መጣለት። ለሰዎች ስልክ ደውሎ ጠራቸው። ሰዎቹም መጥተው ሰውየውን ቀበሩት። ዝንጀሮው ከዛ በኋላ ለአንድ አመት ያህል ብቻውን ኖረ።
13. አንድ ቀን አንድ ሰው መጥቶ ዝንጀሮዋን አብሯት ለመኖር ጠየቃት። ዝንጀሮዋ ግን ፈቃደኛ አልነበረችም። ሰውዬው ግን ደጋግሞ ሀሳቧን እስክትቀይር ለመናት።
14. በመጨረሻም ሰውዬው ሌላ ዝንጀሮ ይዞ መጥቶ አሳያትና አብረን ከኖርን እህት ይኖርሻል ብሎ ዝንጀሮዋን አሳያት።
15. ወዲያው ፈቃደኛነቷን ገለፀችለትና አብሯት እንዲኖር ፈቃደኛ ሆና አብረው መኖር ጀመሩ። እህትም አገኘች።

